

PŮJĀ & PARITTĀ

OPĚVNÉ VERŠE A OCHRANNÉ RECITACE



ÚPRAVA A PŘEKLAD
BHIKKHUNĪ VISUDDHI A BHIKKHU VINĪTA

Pūjā & Parittā



Totot dílo podléhá licenci:

Uveďte autora-Neužívejte dílo komerčně-Nezasahujte do díla 4.0

Česko

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

Kniha je neprodejná, pouze k volné distribuci.

Obsah

Vandanā - Poklony	7
Namakkāraṃ - Poklona	8
Buddha vandanā - Poklona kvalitám Buddhy	10
Dhamma vandanā - Poklona kvalitám Dhammy	11
Saṅgha vandanā - Poklona kvalitám Saṅghy	10
Cetiya vandanā - Poklona stúpám	13
Pūjā - Uctění	15
Bodhi pūjā - Uctívání Bodhi stromu	15
Āmisa pūjā - Uctění & Obdarování jídlém a nápoji	17
Parittā - Ochranné recitace	26
Devārādhana - Přizvání božstev k parittaṃ- ochranné recitaci	26
Mahāmaṅgalasuttaṃ – Velká rozprava o požehnání	28
Karaṇīyamettasuttaṃ - Rozprava o rozvíjení dobrotivosti	33
Ratanasuttaṃ - Rozprava o klenotech	37
Mahājayamaṅgalagāthā - Mocné verše vítězného požehnání	46
Jayamaṅgalagāthā - Verše vítězného požehnání	53
Jayaparittaṃ – Vítězná ochrana	59
Dhajaggaparittaṃ - Ochranná recitace Vrchol standardy	66
Khandhaparittaṃ - Ochrana po skupinách	78

Atthavīsati-parittam - <i>Ochranná recitace</i> <i>Osmadvacítky Buddhů</i>	81
Abhayaparittam – <i>Ochranná recitace pro</i> <i>nebojácnost</i>	85
Aṅgulimālaparittam - <i>Ochranná recitace</i> <i>Aṅgulimālālova</i>	87
Maraṇagāthā - <i>Verše o smrti</i>	89
Pattanumodanā - <i>Sdílení zásluh se zesnulými</i>	91
Paṭhama-buddhavacanam - <i>První slova</i> <i>Probuzeného Buddha</i>	92
Avasānam - Závěr	93
Dhammapadagāthā - <i>Verše z Dhammapady</i>	93
Patthāna & Anumodanā - <i>Aspirace & sdílení</i> <i>zásluh</i>	96
Vajjapakāsanam - <i>Přiznání chyb</i>	104
Aparādam - <i>Doznání chyb</i>	105
Vuddhi patthanam - <i>Přání prosperity</i>	106
<i>Poznámka k výslovnosti páli</i>	107

VANDANĀ

Poklony

NAMAKKĀRAM

Poklona

*(laici opakují po ctihodné v pokleku
se sepnutými dlaněmi - aňjali)*

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

BUDDHAGUṆA VANDANĀ

Poklona kvalitám Buddha

(recitujeme společně)

**iti pi so bhagavā araham,
sammāsambuddho,**
*Takový je on, Vznešený, Oproštěný,
úplně a zcela Probuzený,*

**vijjā-carāṇa-sampanno,
sugato, lokavidū,**
*věděním a (ctnými) způsoby vybavený,
Blažený, znalec světa,*

**anuttaro purisa-damma-sārathī,
satthā deva manussānaṃ,
buddho, bhagavā'ti.**
*nepřekonatelný vůdce praktikujících osob,
učitel bohů a lidí,
Probuzený a Vznešený.*

**buddham jīvitam yāva nibbānaṃ
saraṇaṃ gacchāmi.**
*K Buddhovi jdu k útočišti svým životem,
dokud nedosáhnu nibbāny.*

**ye ca buddhā atītā ca,
ye ca buddhā anāgatā,**
*Těm, kteří byli Buddha v minulosti,
a těm Buddhům, kteří ještě nepřišli,*

**paccuppanā ca ye buddhā,
ahaṃ vandāmi sabbadā.**
*a i těm Buddhům, kteří vyvstali nyní,
(těm) se klaním každý den.*

**natthi me saraṇaṃ añaṇaṃ,
buddho me saraṇaṃ varaṃ.**
*Nemám útočiště jiné,
Buddha je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**uttamaṅgena vandehaṃ
pādapaṅsu varuttamaṃ.**
*(Svou) nejvyšší částí klaním se (Buddhovi),
(vždyť) i prach (jeho) nohou (je) nanejvyšš skvělý.*

**buddhe yo khalito doso
buddho khamatu taṃ mamaṃ.**
*Jakýchkoliv pochybení jsem se proti Buddhovi dopustil,
kéž Buddha odpustí mi je.*

DHAMMAGUṄA VANDANĀ *Poklona kvalitám Dhammy*

**svākkhāto bhagavatā dhammo,
sandiṭṭhiko, akāliko,**
*Dobře je vyložená Dhamma Vznešeným,
bezprostředně viditelná, nadčasová,*

**ehipassiko, opanayiko,
paccattaṃ veditabbo viññuhi'ti.**
*zvoucí k nahlédnutí, vedoucí k cíli,
individuálně pochopitelná moudrými.*

**dhammaṃ jīvitam yāva nibbānaṃ
saraṇaṃ gacchāmi.**
*K Dhammě jdu k útočišti svým životem,
dokud nedosáhnu nibbāny.*

**ye ca dhammā atītā ca,
ye ca dhammā anāgatā,**
*Ty Dhammy, které byly v minulosti
a ty Dhammy, které ještě nepřišly,*

**paccuppannā ca ye dhammā,
ahaṃ vandāmi sabbadā.**
*a i ty Dhammy, které vyvstaly nyní,
(těm) se klaním každý den.*

**natthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,
dhammo me saraṇaṃ varaṃ.**

*Nemám útočiště jiné,
Dhamma je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**uttamaṅgena vandehaṃ
dhammaṃ ca tividhaṃ varaṃ.**

*(Svou) nejvyšší částí klaním se (těž) Dhammě,
která je trojím způsobem skvělá.*

**dhamme yo khalito doso,
dhammo khamatu taṃ mamaṃ.**

*Jakýchkoliv pochybení jsem se proti Dhammě dopustil,
kéž Dhamma odpustí mi je.*

SAṄGHAGUṆA VANDANĀ

Poklona kvalitám Saṅghy

supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
Dobře praktikující je Vznešeného Obec žáků,

ujupaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
přímo praktikující je Vznešeného Obec žáků,

ñāyapaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
správně praktikující je Vznešeného Obec žáků,

sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
dokonale praktikující je Vznešeného Obec žáků,

yadidaṃ cattāri purisa-yugāni,
aṭṭha purisa-puggalā,
totiž čtyři páry osob,
osm jednotlivců,

esa bhagavato sāvaka-saṅgho,
to je Vznešeného obec žáků,

āhuneyyo, pāhuneyyo,
dakkhiṇeyyo, añjali-karaṇīyo,
hodná štědrosti, hodná pohostinnosti,
hodná darů, hodná uctivého pozdravu,

anuttaraṃ puññakkhattaṃ lokassā'ti.
nesrovnatelné pole zásluh pro tento svět.

saṅghaṃ jīvitaṃ yāva nibbānaṃ
saraṇaṃ gacchāmi.
K Saṅghze jdu k útočišti svým životem,
dokud nedosáhnu nibbāny.

**ye ca saṅghā atītā ca,
ye ca saṅghā anāgatā,**
*Ty Saṅghy, které byly v minulosti
a ty Saṅghy, které ještě nepřišly,*

**paccuppanā ca ye saṅghā,
aham vandāmi sabbadā.**
*a i ty Saṅghy, které vyvstaly nyní,
(těm) se klaním každý den.*

**natthi me saraṇaṃ aṅṅaṃ,
saṅgho me saraṇaṃ varaṃ.**
*Nemám útočiště jiné,
Saṅgha je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**uttamaṅgena vandeḥaṃ
saṅghaṃ ca tividhottaṃ.**
*(Svou) nejvyšší částí klaním se Saṅghze
způsobem trojím nejvyšším.*

**saṅghe yo khalito doso
saṅgho khamatu taṃ mamaṃ.**
*Jakýchkoliv pochybení jsem se proti Saṅghze dopustil,
kéž Saṅgha odpustí mi je.*

CETIYA VANDANĀ

Poklona stúpám

(recitujeme společně)

**vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ
sabbat̥ṭhānesu patit̥ṭhitaṃ.**

*Klaním se všem stúpám,
ke všem místům, kde jsou.*

**sāririka dhātu mahā bodhiṃ
buddha-rūpaṃ sakalaṃ sadā.**

*tělesným relikviím, mocnému Bodhi stromu,
a všem Buddhovým zobrazením, při každé příležitosti.*

**icc-evaṃ-accanta-namassaneyyaṃ
namassamāno ratanattayaṃ yaṃ,**

*Když se takto budu neustále klanět
s úctou Trojímu klenotu,*

**puññābhisandhaṃ vipulaṃ allatthaṃ,
tassānubhāvena hat‘ antarāyo.**

*získám hojnou záplavu zásluh,
jejichž silou jsou všechna protivenství zničena.*

PŪJĀ

Uctění

BODHI PŪJĀ

Uctívání Bodhi stromu

(recitujeme společně)

**yassa mūle nissino va
sabbāri vijayaṃ akā,**
*Náš Učitel, sedě u jeho kořene,
zdolal všechny nepřátele*

**patto sabbaññutaṃ satthā
vande taṃ bodhi pādapaṃ.**
*a dosáhnul vševědoucnosti,
nechť je uctěn tento Bodhi-strom.*

**ime ete mahā bodhi
loka nāthena pūjitā,**
*Tento Mahā Bodhi-strom
i Pán světa uctil,*

**ahampi te namassāmi
bodhi rājā namatthu te.**
*stejně tak i já tě zdravím,
ó královský Bodhi, kéž jsi poctěn.*

indanīla vaṇṇapatta
setakhanda bhāsuram,
Safírová barva listů,
světly kmen, který září,

sattinetta paṅkajābhi
pūjitaggasātadam,
lotosovýma očima učitele uctěný,
přinášející požehnání nejvyšší,

agga bodhi nāma
vāma davā rukkhasannibham
jenž je nazýváno nejvyšší probuzení,
překrásný, hřejivý, posvátný strom,

taṃ visāla bodhi pādapaṃ
namāmi sabbadā.
tomuto rozložitému Bodhi
se klaním každý den.

ĀMISA PŪJĀ

Uctívání a obdarování jídlm a nápoji

(laici opakují po ctihodné)

DĪPA – LAMPA

**ghana-sārappa-dittena
dīpena tama-dhamsinā,**
*Lampou, která intenzivně hoří,
zahánějíc temnotu,*

**tiloka-dīpaṃ sambuddhaṃ
pujayāmi tamo-nudaṃ.**
*Buddhovi, světlu tří světů,
který rozptýlil temnotu, se klaním.*

SUGANDHA – PARFÉM, VŮNĚ

**sugandhi-kāya-vadaṇaṃ,
ananta-guṇa-gandhinā,**
*Vonné tělo a řeč
nekonečně dobrých kvalit,*

**sugandhināhaṃ gandhena
pūjayāmi tathāgataṃ.**
*touto vůní – parfémem,
uctívám Tathāgatu.*

PĀNĪYA – NÁPOJ

**sugandham sītaḷam kappam,
passanna-madhuram subham,
*Připraven je vonící, chladný,
příjemný, sladký a lahodný nápoj,***

**pānīyam-etam bhagavā,
paṭiggaṇhātu m-uttama.
*tento prosím Vznešený,
přijměte, ó nejvyšší.***

BHESAJJA, GILĀNA PACCAYA – BYLINNÁ MEDICÍNA PROTI SLABOSTI

**bhesajjehi samāyuttaḷ
gilāna-paccayaḷ imaḷ,
*Tento léčivý nápoj,
pomáhající proti slabosti,***

**anukampaḷ upādāya,
paṭiggaṇhātu-m-uttamaḷ.
*ze soucitu prosím
přijměte, ó nejvyšší.***

KUSUMA – KVĚTINY

**vaṇṇa-gandha-guṇopetaḷ,
etaḷ kusuma santatiḷ
*Pestrobarevné a vonné jsou ornamenty
těchto květů,***

**pūjayāmi mun'indassa
siripāda saroruhe.**
*jimiž uctívám Mudrcova
požehnaná chodidla lotosová.*

pūjemi buddhaṃ kusumena' nena,
Uctívám Buddhu těmito květinami,

puñña-m-etena labhāmi mokkhaṃ.
kéž touto zásluhou dosáhnu osvobození.

pupphaṃ milāyāti yathā idaṃ me,
Tak jako tyto květy uvadnou, tak také moje

kāyo tathā yāti vināsa-bhāvaṃ.
tělo dojde zničení.

(laici opakují po ctihodné)

adhivasetu no bhante,
S Vaším svolením, Ctihodný pane,

**pānīyaṃ, bhojanaṃ, khajjakaṃ, bhesajjaṃ,
pānakaṃ upanāmitaṃ,**
*Vám tento dar nápoje (jídla, moučnicku, léku,
vody) s úctou předkládám,*

**anukampaṃ upādāya
patiggaṇhātu-m-uttamaṃ.**

*pohnut soucitem
přijměte jej, ō nejvyšší.*

**iminā puñña kammaṇa
mā me bāla samāgamo.**

*Skrze tyto záslužné skutky,
kéž se nepotkávám s hlupáky.*

**sataṃ samāgamo hotu
yāva nibbāna pattiya.**

*Kéž se shledávám s tím, co je moudré,
dokud nedosáhnu nibbāny.*

(recitujeme společně)

**ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā
devā nāgā mah'-iddhikā,**

*V prostoru dlící či pozemští
dévové a nāgové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ.**

*necht' radují se z těchto zásluh
a na dlouho chrání Sāsanu.*

**ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mah'-iddhikā,**
*V prostoru dlící či pozemští
dévové a nāgové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu desanaṃ.**
*nechť radují se z těchto zásluh
a na dlouho chrání Učení.*

**ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mah'-iddhikā,**
*V prostoru dlící či pozemští
dévové a nāgové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu maṃ paraṇ'ti.**
*nechť radují se z těchto zásluh
a na dlouho chrání mne i ostatní.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**
*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe devā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**
*kéž se všechna božstva radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**

*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe bhūtā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**

*kéž se všechny bytosti (bez hmotného těla) radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**

*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe sattā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**

*kéž se všechna stvoření radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**

*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
necht' jsou příbuzní šťastni.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**

*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
necht' jsou příbuzní šťastni.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**

*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
nechť jsou příbuzní šťastni.*

**iminā puñña-kammena
upajjhāyā guṇuttarā,
Těmito záslužnými činy,
preceptoři nejvyšších kvalit,**

**ācariyūpakārā ca,
mātā pitā piyā mamaṃ,
učitelé a pomocníci,
matka s otcem, mně drazí,**

**suriyo candimā rājā,
guṇavantā narā pica,
sluneční a měsíční králové
a také kvalitami obdařeni lidé,**

**brahmā mārā ca indrā ca,
lokapālā ca devatā,
bráhmové a Márové a Indrové
a svět ochraňující božstva,**

**yamo mittā manussā ca
majjhaṭṭhā verikāpi ca,
Yama, přátelé a lidé neutrální
a nepřátelé také,**

**sabbe sattā sukhī hontu
puññāni pakatāni me.**
*všechna stvoření necht' jsou šťastná,
zásluhami mnou vykonanými.*

**sukhañ-ca tividhaṃ dentu,
khippaṃ pāpetha vo matam,**
*Šťěstí trojité necht' dávají a rychle
neb smrt může přijít (každým okamžikem),*

**iminā puñña-kammena
iminā uddisena ca.**
*právě těmito záslužnými činy
a touto recitací.*

**khippāhaṃ sulabhe c'eva
taṇhupādāna-chedanā,**
*Rychle a snadno necht' získám
přetnutí toužení a lpění,*

**ye santāne hīnā dhammā
yāva nibbānato mamaṃ,**
*(a) vškeré pokračující nízké stavy
dokud nedojdu nibbāny,*

**nassantu sabbadā yevā,
yassa jāto bhava bhava.**
*kéž jsou zničeny každým dnem,
ať už jsem zrozen v jakékoliv existenci.*

**ujucitto satipaṇṇo,
sallekho viriyavāminā,**
*Přímá mysl, sati, moudrost,
jednoduchý život, snaha, právě díky nim,*

**mārā labhantu n'okāsaṃ
kātuṅ-ca viriyesu me.**
*kéž Márové nemají šanci
pohnout s mým úsilím.*

**buddhādi pavaro nātho,
dhammo nātho var'uttamo,**
*Budhové (jsou) nejskvostnější ochránci,
Dhamma (je) ochráncem skvělým a nejlepším,*

**nātho paccekasambuddho,
saṅgho nāthottaro mamaṃ,**
*ochráncem (je) osamocený Paccekasambuddha,
Saṅgha (je) pro mne ochrannou nejvyšší,*

**tejottamānubhāvena
mārokāsaṃ labhantu mā.**
*kéž díky této jejich zázračné moci,
Márové šanci nemají.*

PARITTĀ

Ochranné recitace

DEVĀRĀDHANĀ

Přizvání božstev k ochranné recitaci

(recituje seniorní bhikkhunī)

**samantā cakkavālesu
atrā gacchantu devatā**
*Ze všech konců vesmírů
nechť se zde shromáždí bohové*

**saddhammaṃ muni-rājassa
suṇantu sagga-mokkhadaṃ.**
*a naslouchají Pravému Učení krále Mudrců,
které nebe a osvobození přináší.*

paritta-ssavaṇa kālo ayaṃ bhadantā.
Dobří přátelé, nyní je čas pro poslech Paritta.

paritta-ssavaṇa kālo ayaṃ bhadantā.
Dobří přátelé, nyní je čas pro poslech Paritta.

**paritta-dhamma-ssavaṇa kālo
ayaṃ bhadantā.**
*Dobří přátelé, nyní je čas pro poslech
Paritta-Dhammy.*

NAMAKKĀRAM

Poklona

(recitujeme společně)

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

**namo tassa bhagavato arahato
sammā sambuddhassa.**

*Pozdrav jemu Vznešenému, oprostěnému,
úplně a zcela probuzenému.*

MAHĀMAṄGALASUTTAM

Velká rozprava o požehnání

(recitujeme společně)

evaṃ me sutam

Tak jsem slyšel:

ekaṃ samayaṃ bhagavā

sāvattiyam viharati

při jedné příležitosti Vznešený

u Sāvatti prodléval

jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

v Džétově háji, Anāthapiṇḍikově parku.

atha kho aññatarā devatā

abhikkantāya rattiyā,

Tehdy jisté božstvo,

když již pokročila noc,

abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ

jetavanaṃ obhāsetvā,

přecházející krásou úplně

celý Džétův háj ozářilo,

yena bhagavā tenupasaṅkami.

a ke Vznešenému přistoupilo.

**upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā,
ekam-antam aṭṭhāsi.**

*Poté, co přistoupilo a Vznešenému se poklonilo,
po (jedné) straně si stouplo.*

**ekam-antam ṭhitā kho sā devatā
bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi**
*Po straně stojíc, vskutku tato devatā,
Vznešeného verši oslovila:*

**1. bahū devā manussā ca
maṅgalāni acintayum**
*„Mnohá božstva a lidé
požehnání a štěstěnu promýšleli*

**ākaṅkhamānā sotthānam,
brūhi maṅgalam-uttamam.**
*chtějícce pohodu a bezpečí:
pověz, prosím, co je požehnáním nejvyšším.”*

**2. asevanā ca bālānam,
paṇḍitānañ-ca sevanā,**
*„Nestýkat se s hlupáky,
ale družít se s moudrými,*

**pūjā ca pūjanīyānam,
etaṃ maṅgalam-uttamam.**
*uctívání úctyhodných:
to je požehnáním nejvyšším.*

**3. paṭirūpadesavāso ca,
pubbe ca katapuññatā,**
*Na vhodném místě pobývat,
a dříve vykonané zásluhy,*

**attasammāpaṇidhi ca,
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*sám správně aspirovat (se snažit):
to je požehnáním nejvyšším“*

**4. bāhusaccañ-ca sippañ-ca,
vinayo ca susikkhito,**
*Velké znalosti a dovednosti,
ukázněnost a dobrý výcvik,*

**subhāsītā ca yā vācā,
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*dobře řečená jakákoliv slova:
to je požehnáním nejvyšším.*

**5. mātāpitu-upaṭṭhānaṃ,
puttadārassa saṅgaho,**
*O matku s otcem se postarat,
potomky a ženu opatrovat,*

**anākulā ca kammantā,
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*nepoutá se k práci:
to je požehnáním nejvyšším.*

**6. dānañ-ca dhammacariyā ca,
ñātakānañ-ca saṅgaho,**
*Dávání a dle Dhammy žití,
příbuzných opatrování,*

**anavajjāni kammāni,
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*bezúhonné konání:
to je požehnáním nejvyšším.*

**7. ārati virati pāpā,
majjapānā ca saññaṃ,**
*Zdržování a vyhýbání se špatností,
střežit se (piti) omamných nápojů,*

**appamādo ca dhammesu
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*a nebýt nedbalý v ničem:
to je požehnáním nejvyšším.*

**8. gāravo ca nivāto ca,
santuṭṭhī ca kataññutā,**
*Uctivý a ne-nadutý,
spokojený a vděčný,*

**kālena dhammasavaṇaṃ,
etaṃ maṅgalam-uttamaṃ.**
*ve správný čas Dhammě naslouchat:
to je požehnáním nejvyšším.*

**9. khantī ca sovacassatā,
samaṇānañ-ca dassanaṃ,
*Trpělivost a poslušnost,
a (pravých) asketů vidění,***

**kālena dhammasākacchā,
etaṃ maṅgalaṃ-uttamaṃ.**
*ve správný čas o Dhammě rozmlouvat:
to je požehnáním nejvyšším.*

**10. tapo ca brahmacariyañ-ca,
ariyasaccānadassanaṃ,
*(Pravá) askeze a svatý život,
ušlechtilých pravd spatření,***

**nibbānasacchikiriyā ca,
etaṃ maṅgalaṃ-uttamaṃ.**
*a nibbāny uskutečnění:
to je požehnáním nejvyšším.*

**11. phuṭṭhassa lokadhammehi,
cittaṃ yassa na kampaṭi,
*Dotek světských věcí
když nerozechvěje mysl takového,***

**asokaṃ virajaṃ khemaṃ,
etaṃ maṅgalaṃ-uttamaṃ.**
*žaluprostá, bez poskvrny a bezpečná:
to je požehnáním nejvyšším.*

**12. etādisāni katvāna,
sabbattha-m-aparājitā,**
*Takto vytčenými,
když se řídí v ničem neporažení,*

**sabbattha sotthiṃ gacchanti,
taṃ tesam maṅgalam-uttamann‘ti.**
*vždy v pohodě a bezpeční kráčejí:
to je pro ně požehnáním nejvyšším.*

KARAṆĪYAMETTASUTTAṀ ***Rozprava o rozvíjení dobrotivosti***

(recitujeme společně)

**1. karaṇīyam-atthakusalena,
yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca,**
*Konání hodné (je to) někým dovedným v prospěšném,
kdo utišenému stavu dobře porozuměl:*

**sakko ujū ca sūjū ca,
suvaco cassa mudu anatimānī,**
*(tj. měl by být) schopný, přímý a upřímný,
snadno poučitelný a měl by být jemný, nedomyšlivý,*

**2. santussako ca subharo ca,
appakicco ca sallahukavutti,**
*spokojený (i s málem), snadno podporovatelný
s velmi málo povinnostmi, s lehkým živobytím,*

**santindriyo ca nipako ca,
appagabbho kulesu ananugiddho,**
*se zklidněnými smysly, rozvážný, neobhroublý,
mezi klany (tj. k lidem) nelísavý,*

**3. na ca khuddaṃ samācare kiñci
yena viññū pare upavadeyyuṃ.**
*nedopustil by se ani malé věci,
ze které by (ho) ostatní mudrci kárali.*

**sukhino vā khemino hontu,
sabbe sattā bhavantu sukhittā.**
*(ať se cvičí:), V pohodě a bezpečné necht' jsou
všechny bytosti, kéž jsou šťastné ve svých srdcích.*

**4. ye keci pāṇabhūtatti
tasā vā thāvarā vā anavasesā,**
*Jakékoliv už dýchající bytosti
existují: třesoucí se i nehnuté, bezezbytku,*

**dīghā vā ye mahantā vā,
majjhimā rassakāṇukathūlā,**
*dlouhé nebo mohutné, střední, krátké,
droboučké a tlusté (kulaté),*

**5. diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā,
ye ca dūre vasanti avidūre,**
*viděné stejně jako neviděné,
ty, které v dálce pobývají nebo i nedaleko,*

**bhūtā vā sambhavesī vā,
sabbe sattā bhavantu sukhittā.**
*již existující (narození) i na bytí (narození) čekající:
všechny bytosti kéž jsou šťastné ve svých srdcích.“*

**6. na paro paraṃ nikubbetha,
nātimaññetha katthaci naṃ kañci,**
*Necht' jeden druhého nepodvádí,
nepovyšuje se kdekoliv jakkoliv na nikoho,*

**byārosanā paṭighasaññā
nāññam-aññassa dukkham-iccheyya.**
*v hněvu nebo odporem ovlivněn,
navzájem necht' si nepohodu a utrpení nepřejí.*

**7. mātā yathā niyaṃ puttam
āyusā ekaputtam-anurakkhe,**
*Jako matka svého potomka jedináčka,
vlastním životem ochraňuje,*

**evam-pi sabbabhūtesu
mānasam bhāvaye aparimāṇam.**
*právě tak ke všem bytostem,
mysl by měl rozvíjet bez omezení.*

**8. mettañ-ca sabbalokasmiṃ
mānasam bhāvaye aparimāṇam,**
*Dobrotivost k celému světu,
takovou mysl by měl rozvíjet nezměrnou,*

**uddhaṃ adho ca tiriyañ-ca,
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.**
*nahoru a dolů i napříč bez zábran,
bez nepřátelství, bez odporu.*

**9. tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā,
sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,**
*Ať již stojí, jde, či sedí nebo leží-li,
dokud je prost malátnosti (spánku),*

**etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,
brahmam-etaṃ vihāraṃ idha-m-āhu.**
*toto zpřítomňování si (mettā) by měl odhodlaně
(rozvíjet), tomuto říkájí „božské“ prodlévání zde.*

**10. diṭṭhiñ-ca anupagamma,
sīlavā dassanena sampanno,**
*K názorům nepřichází, ctnostný,
(osvobozujícím) vzhledem vybavený,*

**kāmesu vineyya gedhaṃ,
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punar-etī'ti.**
*odstranil smyslovou chtivost,
bezpochy již do lože v lůně znova nepřijde.*

RATANASUTTAM

Rozprava o klenotech

(recitujeme společně)

**1. yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummāni vā yāni va antalikkhe,**

*Jakékoliv se zde sešly bytosti,
ať pozemské či jakékoliv nebeské,*

**sabbe va bhūtā sumanā bhavantu,
atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.**

*všechny tyto bytosti kéž jsou šťastné myslí,
navíc, necht' s péčí naslouchají řečenému.*

**2. tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,
Proto, bytosti pozorné buďte všechny,
dobrotivost praktikujte k lidské populaci,**

**divā ca ratto ca haranti ye baṇiṃ,
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.**
*(a) ty, co dnem a nocí přinášejí (vám) obětiny,
chraňte bez nedbalosti.*

**3. yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,**
*Jakékoliv už bohatství, (je) zde či na onom světě, anebo
v nebeské oblasti, žádný klenot ať už sebeskvostnější,*

**na no samaṃ atthi tathāgatena
idam-pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ**
*rovný není Tathāgatovi,
právě v Buddhovi tento klenot skvostný je:*

etena saccena suvatthi hotu.
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.

**4. khayam virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,
yad-ajjhagā sakyamunī samāhito**
*Ustání, bezvášnivost, bezsmrtnost, znamenitost,
to, jehož došel Sakjanský mudrc soustředěný,*

**na tena dhammena samatthi kiñci
idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ**
*tomuto stavu rovno není nic,
právě v Dhammě tento klenot skvostný je:*

etena saccena suvatthi hotu.
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.

**5. yam-buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim
samādhim-ānantarikaññamāhu**
*To, co Buddha vychválil jako nejlepší,
je čisté soustředění „bezprostřední (plody nesoucí)“*

**samādhinā tena samo na vijjati
idam-pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ**
*soustředění tomuto rovné nenalezneš
právě v Dhammě tento klenot skvostný je:*

etena saccena suvatthi hotu.
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.

**6. ye puggalā aṭṭha satama pasatthā
cattāri etāni yugāni honti**
*Oněch jedinců osm (uvědomělými) chválených,
jsou čtyři páry,*

**te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,
etesu dinnāni mahapphalāni,**
*tito by měli být obdarováni, Blaženého žáci,
jim darované velké plody nese,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**
*právě v Saṅghe tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**7. ye suppayuttā manasā daḷhena
nikkāmino gotamasāsanamhi,**
*Ti, kteří správně zapřažení, s myslí pevnou,
a nehledě na žádosti, usilují v Gótamově Učení,*

**te pattipattā amatama vigayha
laddhā mudhā nibbutima bhuñjamānā,**
*takoví dosahují (cíle), do bezsmrtnosti když se vnořili,
utišení získané zdarma užívají,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**

*právě v Saṅghe tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**8. yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā
catubbhi vātehi asampakampiyō,**
*Jako Indrovým kůlem v zemi zasazeným
by větry ze čtyř stran (světových) neotrásly,*

**tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,
yo ariyasaccāni avecca passati,**
*právě takový je dobrý člověk, říkám,
který ušlechtilé pravdy plně pochopil,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**
*právě v Saṅghe tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**9. ye ariyasaccāni vibhāvayanti,
gambhīrapañña sudesitāni,**
*Ti, kdo ušlechtilé pravdy jasně pochopí,
(jím) s hlubokou moudrostí dobře vyložené,*

**kiñcāpi te honti bhusappamattā
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti,**
*i když jsou velmi nedbalí,
i tak osmou existenci již nevezmou,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**

*právě v Saṅghe tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**10. saḥā vassa dassanasampadāya
tayassu dhammā jahitā bhavanti,
Společně s dosažením, vhledem,
tři stavy opouštěny jsou:**

**sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañ-ca
sīlabataṃ vā pi yadatthi kiñci.**
*osobnostní názor, nejistota a (lpění na) ctnosti
a rituálech, co vůbec (na světě) jsou.*

**catūhapāyehi ca vippamutto,
ca chābhiṭṭhānāni abhabbo kātum,**
*Navíc od čtyř nižších světů je vysvobozený
a šest odporných zločinů není schopen vykonat,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**
*právě v Saṅghe tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**11. kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ
kāyena vācā uda cetasā vā,
Jakýkoliv už čin vykoná špatný: tělem,
slovy nebo i myslí,**

**abhabbo so tassa paṭicchādāya,
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,**
*není schopen ho skrýt: tato neschopnost,
(toho) vidoucího (stav bezsmrtný), je vyhlášená,*

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**
*právě v Saṅgze tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**12. vanappagumbe yathā phussitagge gimhānamāse
paṭhamasmimṃ gimhe,**
*Jako lesy a háje s vrcholky obsypanými (květy),
v období horkých měsíců, v prvních vedrech,*

**tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayī,
nibbānagāmiṃ paramaṃhitāya,**
*tomu podobné Učení skvělé vykládal,
k nibbāně jdoucí, dobro nejvyšší,*

**idam-pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**
*právě v Buddhovi tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**13. varo varaññū varado varāharo,
anuttaro dhammavaraṃ adesayī,**
*Skvělý, skvělé znající, skvělý dárce, skvělé přinesl,
neporovnatelné Učení skvělé vykládal,*

**idam-pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**

*právě v Buddhovi tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**14. khīṇaṃ purāṇaṃ navamaṃ natthi sambhavaṃ,
virattacittā āyatike bhavaṣmiṃ,
Zaniklo staré, utváření nového není,
jejich mysl nelpí na budoucím bytí,**

**te khīṇabījā avirūḥicchanda,
nibbanti dhīrā yathāyam-paḍīpo,
zničili (i) zárodky (a tak) neroste již chtění,
tak vyhasínají moudří jako tato lampa,**

**idam-pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,
etena saccena suvatthi hotu.**

*právě v Saṅghze tento klenot skvostný je:
touto pravdou kéž pohoda a bezpečí nastane.*

(Sakka vládce bohů):

**15. yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhummaṇi vā yāni va antalikkhe,
Jakékoliv se zde sešly bytosti,
ať pozemské či jakékoliv nebeské,**

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.**
*takovému (dle veršů 3,12,13), božstvy a lidmi
uctívanému, Buddhovi pokloňme se,
kěž pohoda a bezpečí nastane.*

**16. yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe,**
*Jakékoliv se zde sešly bytosti,
ať pozemské či jakékoliv nebeské,*

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.**
*takovéto (dle veršů 4,5), božstvy a lidmi uctívané,
Dhammě pokloňme se, kéž pohoda a bezpečí nastane.*

**17. yānīdha bhūtāni samāgatāni,
bhum māni vā yāni va antalikkhe,**
*Jakékoliv se zde sešly bytosti,
ať pozemské či jakékoliv nebeské,*

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.**
*takovéto (dle veršů 6-11,14), božstvy a lidmi uctívané,
Saṅghze pokloňme se, kéž pohoda a bezpečí nastane.*

ĀSĪVĀDA

Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalam.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**

*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby at' vymizí.*

MAHĀJAYAMAṄGALAGĀTHĀ

Mocné verše vítězného požehnání

(recitujeme společně)

**1. mahākāruṇiko nātho,
hitāya sabbapāṇinaṃ,
Velmi soucitný ochránce
ku prospěchu všech živých stvoření,**

**pūretvā pāramī sabbā
patto sambodhim-uttamaṃ.**
*poté, co naplnil všechny dokonalosti,
dosáhl úplného probuzení, jež je nejvyšší.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto vyslovením pravdy,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**2. jayanto bodhiyā mūle,
sakyānaṃ nandivaddhano**
*Vítězný u Bodhi kořene,
Sákjům radost přinesl,*

**evaṃ tuyhaṃ jayo hotu,
jayassu jayamaṅgalaṃ.**
*stejně, kéž je i tvé vítězství,
kéž zvítězíš (tímto) vítězným požehnáním.*

**3. sakkatvā buddharatanam,
osadham uttamam varam,
*Uctěním klenotu Buddhy,
léku nejvyššího a skvělého,***

**hitam devamanussānam,
buddhatejena sotthinā
*prospěšného bohům i lidem,
Buddhovou silou bezpečně,***

**nassantupaddavā sabbe,
dukkhā vūpasamentu te.
*kěž zaniknou všechny obtíže,
kež se utiší tvé utrpení.***

**4. sakkatvā dhammaratanam,
osadham uttamam varam,
*Uctěním klenotu Dhammy,
léku nejvyššího a skvělého,***

**pariḷāhūpasamanam,
dhammatejena sotthinā,
*horečku utišující silou
Dhammy bezpečně,***

**nassantupaddavā sabbe,
bhayā vūpasamentu te.
*kěž zaniknou všechny obtíže,
kež se utiší tvé strachy.***

**5. sakkatvā saṅgharatanam,
osadham uttamam varam,**

*Uctěním klenotu Saṅghy,
léku nejvyššího a skvělého,*

**āhuneyyam pāhuneyyam,
saṅghatejena sotthinā,**

*hodného obdarování a pohostinství,
silou Saṅghy bezpečně,*

**nassantupaddavā sabbe,
rogā vūpasamentu te.**

*kéž zaniknou všechny obtíže,
kéž se utiší tvé choroby.*

**6. yam kiñci ratanam loke
vijjati vividhā puthū,**

*Jakékoliv už klenoty na světě se nalézají,
rozličné a početné,*

**ratanam Buddhasamam natthi,
tasmā sotthī bhavantu te.**

*klenotu Buddhy nejsou rovny:
skrz tuto (pravdu) kéž pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**7. yam kiñci ratanam loke
vijjati vividhā puthū,**

*Jakékoliv už klenoty na světě se nalézají,
rozličné a početné,*

**rataṇaṃ dhammasamaṃ natthi,
tasmā sotthī bhavantu te.**

*klenotu Dhammy nejsou rovny:
skrz tuto (pravdu) kéž pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**8. yaṃ kiñci rataṇaṃ loke
vijjati vividhā puthū,**

*Jakékoliv už klenoty na světě se nalézají,
rozličné a početné,*

**rataṇaṃ saṅghasamaṃ natthi,
tasmā sotthī bhavantu te.**

*klenotu Saṅghy nejsou rovny:
skrz tuto (pravdu) kéž pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**9. natthi me saraṇaṃ aññaṃ,
buddho me saraṇaṃ varaṃ.**

*Nemám útočiště jiné,
Buddha je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**

*Tímto vyslovením pravdy,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**10. natthi me saraṇaṃ aññaṃ,
dhammo me saraṇaṃ varaṃ.**

*Nemám útočiště jiné,
Dhamma je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto vyslovením pravdy,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**11. natthi me saraṇaṃ aññaṃ,
saṅgho me saraṇaṃ varam.**
*Nemám utočiště jiné,
Saṅgha je mé útočiště skvělé.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto vyslovením pravdy,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**sabbītiyo vivajjantu
sabbarogo vinassatu,**
*Všechna neštěstí ať se (ti) vyhýbají,
všechny choroby ať vymizí,*

**mā te bhavatvantarāyo,
sukhī dīghāyuko bhava.**
*kéž nemáš protivenství,
šťastný a dlouho živ buď.*

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-buddhānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí všech Buddhů,
navždy necht' pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-dhammānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí veškeré Dhammy
navždy necht' pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-saṅghānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí veškeré Saṅghy
navždy necht' pohoda a bezpečí jsou tvé.*

ĀSĪVĀDA
Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

JAYAMAṄGALAGĀTHĀ

Verše vítězného požehnání

(recitujeme společně)

**1. bāhuṃ sahasam-
abhinimmitasāyudhaṃ taṃ,**
Paží tisíc vytvořil si i se zbraněmi,

girimekhalam uditaghorasasenamāram,
na Horu Opásanou (slona Girimekkhalu) vystoupil,
Mára hrůzný manžel se (svými) vojsky,

dānādidhammavidhinā jitavā munindo,
štedrostí a dalšími kvalitami,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

2. mārātirekam-abhiyujjhita sabbarattim
I Máru velkým svářením po celou noc

ghoram pan' ālavakam-akkhamathaddhayakkham,
Ālavaka překonal (tohoto) hrozného, nesnášenlivého
a zatvrzelého d'asa:

khantīsudantavidhinā jitavā munindo,
trpělivostí a skvělou sebevládou,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

**3. nālāgiriṃ gajavaraṃ
atimattabhūtaṃ,**
*Krotkou Horu (Nālāgiriho), slona skvělého,
(ale) nadmíru omámeného,*

**dāvaggicakkam-asaṇīva
sudāruṇaṃ taṃ,**
*(řadícího jak) kruh lesního požáru,
jako blesk, velmi děsivého,*

mettaṃbusekavidhinā jitavā munindo,
*toho všeobjímající lásky vodou skropil,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,*

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

4. ukkhittakhaggam-atihatthasudāruṇaṃ taṃ
S napřaženým mečem ve zdvižené ruce,

dhāvaṃ tiyojanapathaṅgulimālavantaṃ
*ten, který běžel celé tři jódžany,
Aṅgulimāla Prstověncatý:*

iddhībhisaṅkhatamano
jitavā munindo,
mocným úkazem psychické síly,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

5. katvāna kaṭṭham-udaraṃ
iva gabbhinīyā,
Poté, co udělala z kusu dřeva
břicho v podobě těhotné,

ciñcāya duṭṭhavacanaṃ
janakāyamajjhe
Ciñcā (pronesla) uprostřed
shromáždění lidu zlé pomluvy:

santena somavidhinā
jitavā munindo,
tichem a mírností, (tímto) způsobem
zvítězil mudrců pán,

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

6. saccam vihāya
mati-saccakavādaketuṃ,
Když namyšlený Saccaka Pravdivec
vzdal pravdu, vyzval (Buddhu) k debatě,

**vādābhiropitamaṃ
ati-andhabhūtaṃ,**
*s myslí plně zaměřenou (jen) na řeč,
nanejvýš zaslepený byl,*

**paññāpadīpajalito
jītavā munindo,**
*lampou planoucí moudrostí,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,*

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

**7. nandopanandabhujagaṃ
vibudhaṃ mahiddhiṃ,**
*Přemocný a přemoudrý
had Nandopananda,*

**puttena therabhujagena
damāpayanto,**
*(Buddhovým) synem, starším mnichem
(Moggallānou) byl zkrocen a podroben*

**iddhūpadsavidhinā
jītavā munindo,**
*psychickou silou, na pokyn (Buddhy),
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,*

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

8. duggāhadiṭṭhibhujajena sudaṭṭhahattham,
Hadem špatně uchopených názorů, zle uštknutý,

brahmaṃ visuddhijutim-
iddhi-bakābhidhānam,
bůh Baka, čistotou zářící,
velmi obdařený psychickou silou,

ñāṇāgadena vidhinā
jitavā munindo,
protijedem vyšších znalostí,
(tímto) způsobem zvítězil mudrců pán,

taṃ tejasā bhavatu te jayamaṅgalāni.
kéž jsou vítězná požehnání touto silou tvá.

9. etā pi buddhajayamaṅgala-aṭṭhagāthā,
Těchto osm slok vítězných požehnání
Probuzeného Buddha,

yo vācako dinadine
sarate-m-atandī,
kdo recituje a pronáší den za dnem
(a) připomíná si (je) neúnavně,

hitvānanekavividhāni cupaddavāni,
poté, co zanechal mnohé a rozličné obtíže,

**mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya
naro sapañño.**

*svobody, štěstí a pohody by měl dojít
člověk (vybavený) poznáním.*

ĀSĪVĀDA

Verše požehnání

**etena saccavajjena
sothhi te hotu sabbadā.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

JAYAPARITTAṀ

Vítězná ochrana

(recitujeme společně)

**siri-dhiti-mati-tejo-
jayasiddhi-mahiddhi -**

*Příznivou silou pevnosti mysli,
vítězným úspěchem, velkou mocí,*

mahāguṇāparimita-puññādhikāraṣṣa
*velkými, neohraničenými, dobrými kvalitami
a zásluhami vládnoucího (Buddhy)*

sabbantarāya-nivāraṇa-samatthassa
se schopností uzavření všech protiventství,

bhagavato arahato sammā-sambuddhassa
Vznešeného, oprostěného, dokonale Probuzeného:

dvattiṃsa-mahāpurisa-lakkhaṇ‘ānubhāvena
silou jeho dva a třiceti znaků velké osobnosti,

asītyānubyañjan‘ānubhāvena
silou jeho osmdesáti menších charakteristik,

aṭṭh‘uttara-sata-maṅgal‘ānubhāvena
silou jeho více než sto osmi požehnání,

chabbaṇṇa-raṃiy'ānubhāvena,
ketumāl'ānubhāvena
silou jeho paprsků šesti barev,
silou jeho svatozáře,

dasa-pāramit'ānubhāvena
silou jeho deseti dokonalostí,

dasa-upapāramit'ānubhāvena
silou jeho deseti vyšších dokonalostí,

dasa-paramattha-pāramit'ānubhāvena
silou jeho deseti nejvyšších dokonalostí,

sīla-samādhi-paññ'ānubhāvena
silou jeho ctnosti, soustředění, moudrosti,

buddh'ānubhāvena, dhamm'ānubhāvena,
saṅgh'ānubhāvena
silou jeho probuzení, silou jeho učení,
silou jeho společenství,

tej'ānubhāvena, iddh'ānubhāvena, bal'ānubhāvena
silou jeho síly, silou jeho (psychické) moci,
silou jeho mocností (mysli),

ñeyya-dhamm'ānubhāvena
silou jím (poznanych) poznatelných jevů,

caturāsīti-sahassa-dhammakkhandh'ānubhāvena
silou čtyřiaosmdesáti tisíců oddílů
jeho učení (Tipitaka),

nava-lokuttara-dhamm'ānubhāvena
silou jeho devíti nadsvětských stavů,

aṭṭhaṅgika-magg'ānubhāvena
silou jeho osmičlenné stezky,

aṭṭha-samāpattiy'ānubhāvena
silou jeho osmi (meditačních) dosažení,

chaḷabhiññ'ānubhāvena,
catu-sacca-ñāṇ'ānubhāvena
silou jeho šesti (psychických) sil, silou jeho (přímé)
znalosti čtyř (ušlechtilých) pravd,

dasa-bala-ñāṇ'ānubhāvena
silou jeho (přímé) znalosti deseti sil (Tathāgaty),

sabbaññuta-ñāṇ'ānubhāvena
silou jeho (přímé) znalosti vševedoucnosti,

mettā-karuṇā-
muditā-upekkh'ānubhāvena
silou jeho všeobjímající lásky, soucitu,
spoluradosti, vyrovnanosti,

sabba-paritt‘ānubhāvena
silou jeho všech ochranných recitací,

ratanattaya-saraṇ‘ānubhāvena
silou jeho klenotu trojího útočiště,

tuyhaṃ sabba-roga-sok‘upaddava-dukkha-
domanass-upāyāsā vinassantu,
kéž ti vymizí všechny choroby, žal a obtíže, bolest,
zármutek a zoufání,

sabba-antarāyāpi vinassantu,
kéž vymizí také všechna protivenství,

sabba-saṅkappā tuyhaṃ samijjhantu,
kéž uspějí všechny tvé záměry,

dīghayutā tuyhaṃ hotu sata-vassa-jīvena
kéž se dožiješ dlouhověkosti, alespoň sta let,

samaṅgiko hotu sabbadā.
kéž jsi jí obdařen pokaždé.

ākāsa-pabbata-vana-bhūmi-
gaṅgā-mahāsamuddā
Nebesa, hory, lesy, zem,
řeky, moře a oceány

āraṅghakā devatā sadā tumhe, anuraṅghantu.
ochraňující božstva kéž stále i tebe ochraňují.

**sabba buddh‘ānubhāvena,
sabba dhamm‘ānubhāvena,
sabba saňgh‘ānubhāvena,**
*Silou všech Buddhů,
silou veškeré Dhammy,
silou veškeré Saňghy,*

buddharatanam, dhammaratanam, saňgharatanam,
*silou klenotu Buddhy, klenotu Dhammy,
klenotu Saňghy,*

tinnam ratanānam‘ānubhāvena,
silou tohoto Trojího klenotu,

caturāsīti-sahassa-dhammakhandh‘ānubhāvena,
silou čtyřiaosmdesáti tisíci oddílů (Tipiṭaka),

piṭakattay‘ānubhāvena,
silou trojitého koše,

jinasāvaka‘ānubhāvena,
silou Vítěze žáků,

**sabbe te rogā, sabbe te bhayā,
sabbe te antarāyā,**
*všechny tvé choroby, všechny tvé bázně,
všechna tvá protivenství,*

**sabbe te upaddavā, sabbe te dunnimittā,
sabbe te avamaṅgalā vinassantu.**
*všechny tvé obtíže, všechna tvá zlá znamení,
všechna tvá neštěstí kéž vymizí.*

**āyuvaḍḍhako, dhanavaḍḍhako,
sirivaḍḍhako, yasavaḍḍhako,**
*Nárůst vitality, nárůst majetku,
nárůst přízně, nárůst slávy,*

**balavaḍḍhako, vaṇṇavaḍḍhako,
sukhavaḍḍhako hotu sabbadā.**
*nárůst moci, nárůst krásy, nárůst štěstí
a nárůst pohody kéž (k tobě přichází) každým dnem.*

**dukkharogabhayāverā,
soko sabbe upaddavā,**
*Utrpení, choroby, bázně, nepřátelé,
žal, všechny obtíže,*

aneka antarāyāpi, vinassantu ca tejasā.
nejedna protivensství též, kéž vymizí v záblesku.

**jaya siddhi dhanam lābham,
sothhibhāgyam sukham balam,**
*Vítězství, úspěch, majetek, zisky,
štěstěna bezpečí, štěstí a pohoda, moc,*

**siri āyu ca vaṇṇo ca,
bhogaṃ vuddhi ca yassavā,**
*přízeň a vitalita a krása,
bohatství, prosperita a sláva též,*

**satavassā ca āyu ca,
jīvasiddhibhavantu te.**
*a stoletý život k tomu,
kéž je (tvůj) život úspěchem naplněn.*

ĀSĪVĀDA
Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

DHAJAGGAPARITTAṀ

Ochranná recitace Vrchol standardy

(recitujeme společně)

evaṃ me suttaṃ

Tak jsem slyšel:

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati
při jedné příležitosti prodléval Vznešený u Sāvatti

jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.
v Džétově háji, Anāthapiṇḍikově parku.

tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi,
(Tehdy a) tam vskutku Vznešený oslovil mnichy:

bhikkhavo'ti bhadante'ti te
bhikkhū bhagavato paccassosum,
„Mniši,“ „Ctihodný pane,“
přisvědčili ti mniši Vnešenému.

bhagavā etad-avoca.

Vznešený řekl toto:

bhūtapubbaṃ bhikkhave
devāsurasāṅgāmo samūpabbūlho ahoṣi.
„Stalo se dříve, mniši, že božtva (devové)
a titáni (asuři) byli sešikováni ke střetnutí.

**atha kho bhikkhave sakko
devānamindo deve tāvatimse āmantesi.**
*Tehdy vskutku, mniši, Sakka, vládce devů,
devy ze (světa) Třiatřiceti (bohů, takto) oslovil:*

sace mārisā devānaṃ saṅgāmagatānaṃ
,Jestli, drazí (devové), devům, kteří už do bitvy přišli,

**uppajjeyya bhayaṃ vā,
chambhitattaṃ vā, lomahaṃso vā,**
*vyvstane bázeň nebo ztuhnutí (strachy)
či (se jim strachy) chlupy zježí,*

**mameva tasmim samaye
dhajaggaṃ ullokeyyātha.**
*v takovém případě můžete upřít zrak na vrcholek
mojí standardy (dále již jen ‚korouhev‘).*

mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ
Pokud upřete zrak na moji korouhev,

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**
*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí
či chlupů zježení, právě to pomine.*

no ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha,
Nebudete-li na moji korouhev moci upřít zraky,

**atha pajāpatissa devarājassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha.**

*pak můžete upřít zrak na korouhev Pajāpatiho,
vládce devů.*

**pajāpatissa hi vo devarājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ,**

*Pokud upřete zrak na korouhev Pajāpatiho,
vládce devů,*

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**

*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí či chlupů
zježení, právě to pomine.*

**no ce pajāpatissa devarājassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha,**

*Nebudete-li moci upřít zrak na korouhev Pajāpatiho,
vládce devů,*

**atha varuṇassa devarājassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha.**

*pak můžete upřít zrak na korouhev Varuṇy,
vládce devů.*

**varuṇassa hi vo devarājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ**

*Pokud upřete zrak na korouhev Varuṇy,
vládce devů,*

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**
*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí či chlupů
zježení, právě to pomine.*

**no ce varuṇassa devarājassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha,**
*Nebudete-li moci upřít zrak na korouhev Varuṇy,
vládce devů,*

**atha īsānassa devarājassa
dhajaggaṃ ullokeyyātha.**
*pak můžete upřít zrak na korouhev Īsāny,
vládce devů.*

**īsānassa hi vo devarājassa
dhajaggaṃ ullokayataṃ**
*Pokud upřete zrak na korouhev Īsāny,
vládce devů,*

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**
*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí či chlupů
zježení, právě to pomine.*

**taṃ kho pana bhikkhave sakkassa vā
devānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,**
*Tomu však, mniši, kdo upřel zrak na korouhev Sakky,
vládce devů,*

**pajāpatissa vā devarājassa
dhajaggam ullokayatam,**
*nebo upřel zrak na korouhev Pajāpatiho,
vládce devů,*

**varuṇassa vā devarājassa
dhajaggam ullokayatam,**
*nebo upřel zrak na korouhev Varuṇy,
vládce devů,*

**īsānassa vā devarājassa
dhajaggam ullokayatam,**
*nebo upřel zrak na korouhev Īsāny,
vládce devů,*

**yam bhavissati bhayam vā,
chambhitattam vā, lomahaṃso vā,**
*jakákoliv přítomná bázeň
nebo ztuhnutí či chlupů zježení,*

so pahīyethāpi no pi pahīyetha.
právě to pomine nebo taky nepomine.

taṃ kissa hetu.
Co je toho příčinou?

sakko bhikkhave devānamindo
Sakka, mniši, vládce devů

**avītarāgo, avītadoso,
avītamoho,**
*není prost vášně, není prost zloby,
není prost zaslepenosti,*

bhīrucchambhi utrāsi palāyī'ti.
*je někdo, kdo se bojí, tuhne,
třese se (strachy) a prchá.*

ahañ-ca kho bhikkhave evaṃ vadāmi
Já pak, mniši, toto říkám:

**sace tumhākaṃ bhikkhave
araññagatānaṃ vā,**
*Jestli vám, mniši, poté,
co jste odešli do lesní samoty,*

**rukhamūlagatānaṃ vā,
suññāgāragatānaṃ vā,**
*nebo k patě stromu,
nebo do prázdného příbytku,*

**uppajjeyya bhayaṃ vā,
chambhitattaṃ vā, lomahaṃso vā,**
*vyvstane bázeň nebo ztuhnutí (strachy)
či (se vám strachy) chlupy zježí,*

mameva tasmim samaye anussareyyātha
mne si v takovém případě můžete připomenout:

**iti pi so bhagavā arahaṃ
sammā-sambuddho,**
*„Takový je on, Vznešený, Oproštěný,
úplně a zcela Probuzený,*

**vijjā-caraṇa-sampanno,
sugato, loka-vidū,**
*věděním a (ctnostnými) způsoby vybavený,
Blažený, znalec světa,*

**anuttaro purisa-damma-sārathī,
satthā deva manussānaṃ buddho bhagavā'ti.**
*nepřekonatelný vůdce praktikujících osob,
Učitel bohů a lidí, Probuzený a Vznešený.“*

mamaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ
Pokud si mne, mniši, připomenete,

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**
*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí
či chlupů zježení, právě to pomine.*

**no ce maṃ anussareyyātha,
atha dhammaṃ anussareyyātha.**
*Nebudete-li si mne moci připomenout,
pak si připomeňte Dhammu:*

**svākkhāto bhagavatā dhammo,
sandīṭṭhiko, akāliko,**
*„Dobře je vyložená Dhamma Vznešeným,
je bezprostředně viditelná, nadčasová,*

**ehi-passiko, opanayiko,
paccattaṃ vedittabbo viññuhī'ti.**
*zvoucí k nahlédnutí, vedoucí k cíli,
individuálně pochopitelná moudrými.“*

dhammaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ
Pokud si mniši připomenete Dhammu,

**yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.**
*jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí
či chlupů zježení, právě to pomine.*

**no ce dhammaṃ anussareyyātha,
atha saṅghaṃ anussareyyātha.**
*Nebudete-li si Dhammu moci připomenout,
pak si připomeňte Saṅghu:*

su-paṭipanno bhagavato sāvaka saṅho,
„Dobře praktikující je Vznešeného Obec žáků,

uju-paṭipanno bhagavato sāvaka saṅho,
přímo praktikující je Vznešeného Obec žáků,

ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka saṅgho,
správně praktikující je Vznešeného Obec žáků,

sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvaka saṅgho,
dokonale praktikující je Vznešeného Obec žáků,

yad-idam cattāri purisa-yugāni,
aṭṭha purisa-puggalā,
totiž čtyři páry osob,
osm jednotlivců,

esa bhagavato sāvaka saṅgho,
to je Vznešeného obec žáků,

āhuneyyo, pāhuneyyo,
dakkhiṇeyyo, añjali-karaṇīyo,
hodná štědrosti, hodná pohostinnosti,
hodná darů, hodná uctivého pozdravu,

anuttaram puññakkhettaṃ lokassā'ti.
nesrovnatelné pole zásluh pro tento svět.“

saṅghaṃ hi vo bhikkhave anussarataṃ
Pokud si mniši připomenete Saṅghu,

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso vā, so pahīyissati.
jakákoliv přítomná bázeň nebo ztuhnutí
či chlupů zježení, právě to pomine.

taṃ kissa hetu.
Co je toho příčinou?

tathāgato bhikkhave
arahaṃ sammāsambuddho,
Tathāgata, mniši, je Oproštěný,
pravě a zcela Probuzený Buddha,

vītarāgo, vītadoso, vītamoho,
prostý vášně, prostý zloby, prostý zaslepenosti,

abhīru acchambhi
anutrāsi apalāyī'ti.
je někdo, kdo se nebojí, netuhne
a netřese se (strachy) a neprchá.“

idam-avoca bhagavā, idaṃ vatvā
sugato athāparaṃ etad-avoca satthā
Toto řekl Vznešený, a poté, co to řekl,
Blažený Učitel navíc dodal:

1. araññe rukkhamūle vā,
suññāgāre va bhikkhavo,
„V lesní samotě, u paty stromu
nebo v prázdném příbytku, mniši,

anussaretha sambuddhaṃ,
bhayaṃ tumhāka' no siyā.
připoměňte si zcela probuzeného
SamBuddhu a bát se nebudete.

**2. no ce buddhaṃ sareyyātha,
lokajēṭṭhaṃ narāsabhaṃ,**

*Nebudete-li si moci připomenout Buddhu,
nejpřednějšího na světě, vůdce lidských stád,*

**atha dhammaṃ sareyyātha,
niyyānikaṃ sudesitaṃ.**

*pak si připomeňte Dhammu
(ze saṃsáry) vyvádějící, dobře vyloženou.*

**3. no ce dhammaṃ sareyyātha,
niyyānikaṃ sudesitaṃ,**

*Nebudete-li si moci připomenout Dhammu
(ze saṃsáry) vyvádějící, dobře vyloženou,*

**atha saṅghaṃ sareyyātha,
puññakkhettaṃ anuttaraṃ.**

*pak si připomeňte Saṅghu,
nesrovnatelné pole zásluh.*

**4. evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,
dhammaṃ saṅghaṅ-ca bhikkhavo,**

*Takto si připomínajíc Buddhu,
Dhammu, či Saṅghu, mniši,*

**bhayaṃ vā, chambhitattaṃ vā,
lomahaṃso na hessatī'ti.**

*bázeň nebo ztuhnutí,
či chlupů zježení nenastane.“*

ĀSĪVĀDA

Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalam.**

*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**

*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby at' vymizí.*

KHANDHAPARITTAṀ

Ochrana po skupinách

(VERŠOVANÁ ČÁST)

(recitujeme společně)

**1. virūpakkhehi me mettaṃ,
mettaṃ erāpathehi me,**

*„K Virūpakkha haduṃ mám mettā (dobrotivost)
a mettā k Erāpatha haduṃ mám,*

**chabyāputtehi me mettaṃ,
mettaṃ kaṇhāgotamakehi ca.**

*k Chabyāputta haduṃ mám mettā
a mettā s Kaṇhāgotamaka haduṃ mám.*

**2. apādakehi me mettaṃ,
mettaṃ dipādakehi me,**

*K beznohým mám mettā
a mettā ke dvojnožcům mám,*

**catuppadehi me mettaṃ,
mettaṃ bahuppadehi me.**

*ke čtyřnožcům mám mettā
a mettā k mnohonohým mám.*

**3. mā maṃ apādako hiṃsi,
mā maṃ hiṃsi dipādako,**

*Nechť mě beznozí neublíží,
nechť mě neublíží dvojnožci,*

**mā maṃ catuppado hiṃsi,
mā maṃ hiṃsi bahuppado.**
*necht' mě čtyřnožci neublíží,
necht' mě neublíží mnohonozí.*

**4. sabbe sattā, sabbe pāṇā,
sabbe bhūtā ca kevalā,**
*Kéž všechna stvoření, všichni, co dýchají,
všechny bytosti, (všichni) dohromady,*

**sabbe bhadrāni passantu,
mā kañci pāpam-āgamā.**
*kéž všichni úspěch uzří,
necht' k nikomu nic špatného nepřijde.*

**appamāṇo buddho, appamāṇo dhammo,
appamāṇo saṅgho,**
*Nezměrný je Buddha, nezměrná je Dhamma,
nezměrná je Saṅgha.*

**pamāṇavantāni sirimsapāni, ahivicchikā, satapadī,
uṇṇānābhi, sarabhū, mūsikā.**
*Omezení jsou lezoucí tvorové, (jako) hadi, štíři,
stonožky, pavouci, ještěři a myši.*

**katā me rakkhā, katā me parittā,
paṭikkamantu bhūtāni.**
*Vykonal jsem ochranu, dokonal jsem ochrannou
recitaci, kéž odejdou (tyto) bytosti.*

**sohaṃ namo bhagavato,
namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ'ti.**
*Tak se klaním Vznešenému,
poklona sedmi pravě a zcela Probuzeným Buddhům.”*

ĀSĪVĀDA
Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

ATṬHAVĪSATIPARITTAṀ

Ochranná recitace osmadvacítky Buddhů

(recitujeme společně)

1. taṅhaṅkaro mahāvīro, medhaṅkaro mahāyaso,

*Taṅhaṅkara (Tužeb ničitel), mocný hrdina,
Medhaṅkara (Tvůrce moudrosti), veleslavný,*

saraṇaṅkaro lokahito, dīpaṅkaro jutindharo,

*Saraṇaṅkara (Tvůrce útočiště), světu prospěšný,
Dīpaṅkara (Tvůrce ostrova), záře nositel,*

2. kondaṅṅo janapāmokkho, maṅgalo purisāsabho,

*Kondaṅṅa, ze zrozených nejpřednější,
Maṅgala (Šťastný), mužů vůdce,*

sumano sumano dhīro, revato rativaddhano,

*Sumana (Dobromysl) rozumný a prozíravý,
Revata, radost přinášející,*

**3. sobhito guṇasampanno,
anomadassī januttamo,**
*Sobhita (Nádherný), klady obdařený,
Anomadassī (Nepřekonatelného-zření),
nejvyšší z lidí,*

**padumo lokapajjoto,
nārado varasārathī,**
*Paduma (Lotus), světa osvětlení,
Nārada, skvělý vůdce,*

**4. padumuttaro sattasāro,
sumedho aggapuggalo,**
*Padumuttara (Lotus nesrovnatelný), ze stvoření
nejlepší, Sumedha (Velmi moudrý), špičková osoba.*

**sujāto sabbalokaggo,
piyadassī narāsabho,**
*Sujāta (Dobře zrozený), všech světů vrcholek,
Piyadassī (Drahého zření), lidských stád vůdce,*

**5. atthadassī kāruṇiko,
dhammadassī tamonudo,**
*Atthadassī (Dobro vidoucí), soucitný,
Dhammadassī (Dhammu vidoucí),
temnoty rozháněč,*

**siddhattho asamo loke,
tisso varadasaṃvaro,**
*Siddhattha (Úspěšný v dobru), nesrovnatelný ve světě,
Tissa, skvělý dárce sebevlády,*

**6. phusso varadasambuddho,
vipassī ca anūpamo,**
*Phussa (Pronikavý), skvělý dárce sebezobuzení a
Vipassī (Pronikavého vhledu), nepodobný (jiným),*

**sikhī sabbahito satthā,
vessabhū sukhadāyako,**
*Sikhī (Ohnivec) všem nakloněný učitel,
Vessabhū štěstí a pohody dárce,*

**7. kakusandho satthavāho,
koṇāgamano raṇaṅjaho,**
*Kakusandha (Vrchní smírce), karavan vůdce,
Koṇāgamana (Zlatý mudrc), zraňování zanechal,*

**kassapo sirisampanno,
gotamo sakyapuṅgavo.**
*Kassapa, přízní obdařený a
Gotama Sakjů hrdina.*

**8. tesam saccena sīlena,
khantimettabalena ca,**
*Jejich pravdou, ctností a silou
trpělivosti a dobrotivosti,*

**te pi tvaṃ anurakkhantu,
ārogyena sukhena cā'ti.**
*tyto vskutku ať ochraňují tvé zdraví,
štěstí a pohodu.*

ĀSĪVĀDA
Verše požehnání

**etena saccavajjena
sothhi te hotu sabbadā.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalaṃ.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

ABHAYAPARITTAṀ

Ochranná recitace pro nebojácnost

(recitujeme společně)

**yan-dunnimittaṃ avamaṅgalañ-ca,
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,
*Jakákoliv zlá znamení a smůla,
zrovna tak i nepříjemný ptačí křik,***

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ
buddhānubhāvena vināsamentu.
*neblahé vlivy (planet) a zlé sny nemilé,
kéž vymizí Buddhovou mocí.***

**yan-dunnimittaṃ avamaṅgalañ-ca,
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,
*Jakákoliv zlá znamení a smůla,
zrovna tak i nepříjemný ptačí křik,***

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ
dhammānubhāvena vināsamentu.
*neblahé vlivy (planet) a zlé sny nemilé,
kéž vymizí mocí Dhammy.***

**yan-dunnimittaṃ avamaṅgalañ-ca,
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,
*Jakákoliv zlá znamení a smůla,
zrovna tak i nepříjemný ptačí křik,***

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ
saṅghānubhāvena vināsaṃentu.**
*neblahé vlivy (planet) a zlé sny nemilé,
kéž vymizí mocí Saṅghy.*

**dukkhappattā ca niddukkhā,
bhayappattā ca nibbhayā,**
*Utrpením stížení ať netrípí,
bázní stížení ať se nebojí,*

**sokappattā ca nissokā,
hontu sabbe pi paṇino.**
*žalem stížení ať se netrápí,
ať se tak stane všem živoucím.*

**dānaṃ dadantu saddhāya,
sīlaṃ rakkhantu sabbadā,**
*Dary ať dávají s důvěrou,
ctnost ať ochraňují vždy,*

**bhāvanābhiratā hontu,
gacchantu devatāgatā.**
*v meditaci ať nalézají zalíbení,
(a po smrti) ať dojdou božských zrození.*

**sabbe buddhā balappattā,
paccekānañ-ca yaṃ balaṃ**
*Vládoucí silou všech Buddhů
a jakýmikoliv silami osamocených Pacceka Buddhů*

**arahantānañ-ca tejena
rakkhañ bandhāma sabbaso.**
*a mocí Oproštěných arahatů,
ochranu splétáme pro všechny případy.*

AṄGULIMĀLAPARITTAṀ *Ochranná recitace Angulimālova*

(pouze ordinovaní, recitují 3x)

**parittaṃ yaṃ bhañantassa
nisinnaṭṭhāna dhovanaṃ**
*Když omyla místo k sezení vodou tomu,
který pronášel ochrannou recitaci,*

**udakampi vināseti,
sabbam eva parissayaṃ,**
*tak v tom okamžiku všechny (její)
trable byly zahnány,*

**sotthinā gabbhavuṭṭhānaṃ,
yaṃ ca sādheti taṃ khaṇe.**
*a v pohodě a bezpečně porodila,
sotva tato (paritta) byla provedena.*

**therassaṅgulimālassa,
lokanāthena bhāsitaṃ,
Staršímu Aṅgulimālovi řekl
ochránce světa (Buddha)**

**kappaṭṭhāya mahātejaṃ,
parittaṃ taṃ bhaṇāmase
ochrannou recitaci mocné síly,
eon trvající, (kterou nyní) proneseme:**

**yatohaṃ, bhagini,
ariyāya jātiyā jāto, nābhijānāmi
„Od té doby, co jsem byl zrozen, sestro,
do ušlechtilého rodu, nejsem si vědom,**

**sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropetā,
že bych záměrně zbavil živáčka života,**

**tena saccena sotthi te hotu,
tímto prohlášením pravdy, kéž jsi v pohodě a bezpečí,**

**sotthi gabbhassā‘ti.
kéž je v pohodě a bezpečí (tvé) děťátko.“**

MARAṄAGĀTHĀ

Verše o smrti

(recitujeme společně)

**aniccā vata saṅkhārā,
uppāda-vaya-dhammino,**

*Nestálé vskutku (jsou) věci podmíněné,
vyvstávání a rozpad (jsou jejich) přirozeností,*

**uppajjitvā nirujjhanti,
tesaṃ vūpasamo sukho.**
*poté co vyvstaly, zanikají,
jejich úplné utišení je štěstím.*

**addhvaṃ me jīvitam,
dhvaṃ me maraṇam,**
Nejistý můj život, jistá má smrt,

**avassaṃ mayā maritabbameva,
maraṇapariyosānaṃ me jīvitam.**
*nevyhnutelně budu muset zemřít,
smrtí ohraničen je můj život.*

**jīvitameva aniyataṃ, maraṇam niyataṃ,
maraṇam niyataṃ, maraṇam niyataṃ.**
*Život je vskutku vrtkavý, smrt je neodvratná,
smrt je neodvratná, smrt je neodvratná.*

**aciraṃ vatayaṃ kāyo,
pathaviṃ adhisessati.**

*Zanedlouho vskutku právě toto tělo
zemi bude náležet.*

**chuddho apetaviññāṇo,
niratthaṃva kaliṅgaraṃ**

*Odhozené, když odešlo vědomí,
jako neužitečná kláda.*

**anabbhito tato āgā,
nānuññāto ito gato.**

*Nezván, odněkud přišel,
aniž by dal vědět, odsud odešel.*

**yathāgato tathā gato,
tattha kā paridevanā.**

*Jak přišel, tak odešel,
tak jaképak naříkání.*

**yathā idaṃ tathā etaṃ,
yathā etaṃ tathā idaṃ.**

*Jaké je toto, takové je tamto,
jaké je tamto, takové je toto.*

**netamā mama, nesohamasmi,
na meso attā.**

*Toto není mé, toto nejsem já,
toto není mé já.*

PATTANUMODANĀ
Sdílení zásluh se zesnulými

*(Ctihodná recituje a laici nalévají vodu do misky,
dokud nepřeteče.)*

yathā vārivahā pūrā paripūrenti sāgaram,
Tak jako vody řeky plní moře,

**eva'meva ito dinnam
petānam upakappati.**
*zrovna tak tímto darem
je hladovým duchům napomáháno.*

**unname udakam vattam
yathā ninnam pavattati**
Jako z hor voda do nížin stéká,

**eva'meva ito dinnam
petānam upakappati.**
*zrovna tak tímto darem
je hladovým duchům napomáháno.*

**icchitam patthitam tuyham
khippameva samijjhatu,**
Kéž se vám tato přání vskutku rychle vyplní,

**sabbe pūrentu cittasaṅkappā
cando paṇṇarasī yathā.**
*kéž se všechny záměry naplní,
jako měsíc v úplňku.*

PAṬHAMA-BUDDHAVACANAṀ

První slova Probuzeného-Buddhy

(recitujeme společně)

**anekajātiṣaṃsāraṃ
sandhāvissaṃ anibbisaṃ**
*Nejedním zrozením v samsárickém kruhu
jsem se ubíral, nenalézaje*

**gahakāraṃ gavesanto
dukkhā jāti punappunaṃ.**
*stavitele domu, kterého jsem hledal:
utrpení zrození zas a zas.*

**gahakāraṃ diṭṭhosi
puna gehaṃ na kāhasi**
*„Staviteli domu, spatřen si,
znovu dům nepostavíš:*

**sabbā te phāsukā bhaggā,
gahakūṭaṃ viṣaṅkhitam,**
*všechno tvé žebrovní (je) zlomeno,
krov domu (je) odstraněn,*

**viṣaṅkhāragataṃ cittaṃ,
taṇhānaṃ khayam-ajjhagā’ti.**
*mysl došla nesloženého,
žániku toužení (bylo) dosaženo“.*

AVASĀNAM

Závěr

DHAMMAPADAGĀTHĀ

Verše z *Dhammapady*

(S ČÍSLY VERŠŮ)

(recitujeme společně)

**sabbapāpassa akaraṇaṃ,
kusalassa upasampadā,
*Nedělat nic špatného,
pouštět se do dovedného,***

**sacittapariyodapanam
etaṃ buddhāna' sāsanam. [183]
*očisťovat vlastní mysl,
to (je) učení Probuzených.***

**khantī paramaṃ tapo titikkhā,
nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.
*Trpělivost a snášlivost (je) nejvyšší askezi,
Probuzení nazývají nibbānu nejvyšším.***

**na hi pabbajito parūpaghāti,
samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto. [184]
*Ten, kdo se opravdu zřekl domova,
ostaní nezraňuje, pravý asketa ostatní neobtěžuje.***

**anūpavādo, anūpaghāto,
pātimokkhe ca saṃvaro,**
Bez urážení, nezraňující
a ukázněný v pravidlech cesty ke svobodě,

**mattaññutā ca bhattasmim,
pantañ-ca sayanāsanam,**
míru znající v jídle,
a v odlehlých příbytcích (pobývání),

**adhicitte ca āyogo
etaṃ buddhāna' sāsanaṃ. [185]**
oddaný (kultivaci) vyšší myslí
to (je) učení Probuzených.

**sabbe saṅkhārā aniccā'ti,
yadā paññāya passati,**
„Všechny podmíněné věci (jsou) nestálé,“
když to s přímým poznáním vidí,

**atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā. [277]**
pak je rozčarovaný z utrpení,
to (je) stezka očištění.

**sabbe saṅkhārā dukkhā'ti,
yadā paññāya passati,**
„Všechny podmíněné věci (jsou) útrpné,“
když to s přímým poznáním vidí,

**atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā. [278]**
*pak je rozčarovaný z utrpení,
to (je) stezka očištění.*

**sabbe dhammā anattā‘ti,
yadā paññāya passati,**
*„Všechny jevy (jsou) ne-já,“
když to s přímým poznáním vidí,*

**atha nibbindati dukkhe,
esa maggo visuddhiyā. [279]**
*pak je rozčarovaný z utrpení,
to (je) stezka očištění.*

ĀSĪVĀDA

Verše požehnání

**etena saccavajjena
sotthi te hotu sabbadā.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vždy v pohodě a bezpečný.*

**etena saccavajjena
hotu te jayamaṅgalam.**
*Tímto pravdy vyslovením,
kéž jsi vítězný a požehnaný.*

**etena saccavajjena
sabbarogo vinassatu.**
*Tímto pravdy vyslovením,
všechny choroby ať vymizí.*

PATTHĀNA & ANUMODANĀ *Aspirace a sdílení zásluh*

(recitujeme společně)

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-buddhānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí všech Buddhů,
navždy necht' pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-dhammānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí veškeré Dhammy
navždy necht' pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
rakkhantu sabbadevatā,**
*Kéž máš všechna požehnání,
kéž tě ochraňují všichni bohové,*

**sabba-saṅghānubhāvena
sadā sotthī bhavantu te.**
*mocí veškeré Saṅghy
navždy nechť pohoda a bezpečí jsou tvé.*

**ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mahiddhikā,**
*V prostoru dlící či pozemská,
božstva a nágové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ.**
*nechť radují se z těchto zásluh
a nadlouho chrání Sāsana.*

**ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mahiddhikā,**
*V prostoru dlící či pozemská,
božstva a nágové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu desanaṃ.**
*nechť radují se z těchto zásluh
a nadlouho chrání Učení.*

**ākāsathā ca bhumatthā
devā nāgā mahiddhikā,**
*V prostoru dlící či pozemská,
božstva a nágové sil neobyčejných,*

**puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ'ti.**
*nechť radují se z těchto zásluh
a nadlouho chrání mne i ostatní.*

**devo vassatu kālena,
sabbasampatti hetu ca,**
*Kéž dešťoví dévové prší ve vhodný čas,
ať také pro veškeré úspěchy vystávají podmínky,*

**phīto bhavatu loko ca,
rājā bhavatu dhammiko.**
*a kéž se prosperita objeví ve světě,
králové a vládci nechť jsou spravedliví.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**
*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe devā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**
*kéž se všechna božstva radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**
*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe bhūtā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**
*kéž se všechny bytosti (bez hmotného těla) radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña sampadaṃ,**
*Našimi získanými
a nahromaděnými zásluhami,*

**sabbe sattā anumodantu
sabba sampatti siddhiyā.**
*kéž se všechna stvoření radují,
kéž všichni dosáhnou úspěchu.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**
*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
necht' jsou příbuzní šťastni.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**
*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
necht' jsou příbuzní šťastni.*

**idaṃ me ñātīnaṃ hotu,
sukhitā hontu ñātayo.**
*Kéž z toho mají mí příbuzní prospěch,
necht' jsou příbuzní šťastni.*

**iminā puñña-kammena
upajjhāyā guṇuttarā,**
*Těmito záslužnými činy,
preceptoři nejvyšších kvalit,*

**ācariyūpakārā ca,
mātā pitā piyā mamaṃ,**
*učitelé a pomocníci,
matka s otcem, mně drazí,*

**suriyo candimā rājā,
guṇavantā narā pica,**
*sluneční a měsíční králové
a také kvalitami obdařeni lidé,*

**brahmā mārā ca indrā ca,
lokapālā ca devatā,**
*bráhmové a Márové a Indrové
a svět ochraňující božstva,*

**yamo mittā manussā ca
majjhaṭṭhā verikāpi ca,**
*Yama, přátelé a lidé neutrální
a nepřátelé také,*

**sabbe sattā sukhī hontu
puññaṇi pakatāni me.**
*všechna stvoření necht' jsou šťastná,
zásluhami mnou vykonanými.*

**sukhañ-ca tividhaṃ dentu,
khippaṃ pāpetha vo matam,**
*Šťěstí trojité necht' dávají a rychle
neb smrt může přijít (každým okamžikem),*

**iminā puñña-kammena
iminā uddisena ca.**
*právě těmito záslužnými činy
a touto recitací.*

**khippāhaṃ sulabhe c'eva
taṇhupādāna-chedanā,**
*Rychle a snadno necht' získám
přetnutí toužení a lpění,*

**ye santāne hīnā dhammā
yāva nibbānato mamaṃ,**
*(a) všeskeré pokračující nízké stavy
dokud nedojdu nibbāny,*

**nassantu sabbadā yevā,
yassa jāto bhava bhava.**
*kéž jsou zničeny každým dnem,
ať už jsem zrozen v jakékoliv existenci.*

**ujucitto satipaṇṇo,
sallekho viriyavāminā,**
*Přímá mysl, sati, moudrost, jednoduchý život,
snaha, právě díky nim,*

**mārā labhantu n'okāsaṃ
kātuṅ-ca viriyesu me.**
*kéž Márové nemají šanci
pohnout s mým úsilím.*

**buddhādi pavaro nātho,
dhammo nātho var'uttamo,**
*Budhové (jsou) nejskvostnější ochránci,
Dhamma (je) ochráncem skvělým a nejlepším,*

**nātho paccekasambuddho,
saṅgho nāthottaro mamaṃ,**
*ochráncem (je) osamocený Paccekasambuddha,
Saṅgha (je) pro mne ochrannou nejvyšší,*

**tejottamānubhāvena
mārokāsaṃ labhantu mā.**
*kéž díky této jejich zázračné moci,
Márové šanci nemají.*

(laici opakují po ctihodné)

**imāya dhammā'nudhamma-paṭipattiyā
buddhaṃ pūjemi.**
*Touto praxí ve shodě s Dhammou
uctívám Buddhu.*

**imāya dhammā'nudhamma-paṭipattiyā
dhammaṃ pūjemi.**

*Touto praxí ve shodě s Dhammou
uctívám Dhammu.*

**imāya dhammā'nudhamma-paṭipattiyā
saṅghaṃ pūjemi.**

*Touto praxí ve shodě s Dhammou
uctívám Saṅghu.*

**iminā puñña kamma
mā me bāla samāgamo,
Těmito záslužnými skutky,
kéž se nepotkávám s hlupáky,**

**sataṃ samāgamo hotu
yāva nibbāna pattiyā.
kéž se shledávám s tím, co je moudré,
dokud nedosáhnu Nibbāny.**

**idaṃ me puññaṃ
āsavakkhayā vahaṃ hotu,
Těmito mými zásluhami,
kéž zákaly vyhlazeny jsou,**

**sabba dukkhā pamuccatu.
kéž jsem od všeho utrpení osvobozen.**

VAJJAPAKĀSANAM

Očištění provinění

*(recitujeme společně v pokleku
se sepnutými dlaněmi)*

**kāyena vācā cittena
pamādena mayā kataṃ,**
*Tělem, mluvou a myslí,
přestupky vykonané mnou v nedbalosti,*

**accayaṃ khama me bhante,
bhūri-pañña tathāgata.**
*odpusťte mi Ctihodný pane,
Tathāgato velkolepé moudrosti.*

**kāyena vācā cittena
pamādena mayā kataṃ,**
*Tělem, mluvou a myslí,
přestupky vykonané mnou v nedbalosti,*

**accayaṃ khama me dhamma,
sandiṭṭhika, akālika.**
*odpusťte mi Dhammo,
bezprostředně viditelná, nadčasová,*

**kāyena vācā cittena
pamādena mayā kataṃ,**
*Tělem, mluvou a myslí,
přestupky vykonané mou nedbalostí,*

**accayaṃ khama me saṅgha,
puññakkhettaṃ anuttara.**
*odpusťte mi Saṅgho,
nesrovnatelné pole zásluh.*

APARĀDAM
Doznání chyb

(pouze laici)

okāsa vandāmi ayye,
Se svolením, se vám klaním, ctihodná,

(sukhi hotu.)
(Ať jsi šťastná.)

**okāsa, dvarattayena kataṃ sabbam
accayaṃ khamatha me ayye,**
*Se svolením, trojimi dveřmi (tělem, řečí a myslí),
všechny vykonané přestupky, promiňte mi ctihodná,*

(khamāmi, khāmitabbaṃ.)
(Promím, měla bys mi (také) prominout.)

okāsa khamāmi ayye.
Se svolením (vám) promím ctihodná.

(sukhi hotu.)
(Ať jsi šťastná.)

(laici se 3x pokloní)

VUDDHI PATTHANAṀ

Přání prosperity

(pouze ctihodná)

**abhivādana-sīlissa,
niccaṃ vaddhā pacāyino,**
*Tomu, jemuž je uctívání ctností,
jenž se stále klaní starším a hodným úcty,*

**cattāro dhammā vadḍhanti
āyu,vaṇṇo, sukhaṃ, balaṃ.**

*čtyři věci vzrůstají:
život, krása, štěstí a síla.*

**āyur-ārogya-sampatti,
sagga-sampatti-m-eva ca,**
*Dlouhého života a zdraví nabytí
a nebes dosažení zrovna tak,*

**atho nibbāna-sampatti
iminā te samijjhatu.**
*a také dosažení nibbāny:
kéž jsi v nich všech úspěšný.*

Poznámka k výslovnosti páli

Na co je třeba si dát hlavní pozor

- „j“ vyslovujte anglicky, tedy přibližně jako „dž“ („John“)
- „y“ vyslovujte anglicky, tedy „j“ („you“)
- „c“ vyslovujte „č“
- zdvojené souhlásky typu „tt“, „tth“ atp. vyslovujte jako dvě hlásky s „kratičkou pauzou“ mezi nimi např. „mettā“ vyslovuj „met-tá“ a ne „metá“ (pozor též na dentální „t“)
- „e“ a „o“ čtete dlouze „é“, „ó“, pokud nenásleduje zdvojená souhláska typu „tt“, „tth“ atp. kdy je čtete krátce např. „namo“ jako „namó“ nebo „etena“ jako „éténa“, ale „mokkha“ jako „mókkha“ (ne „mókkha“), „ettha“ jako „éttha“, (ne „éttha“)
- souhlásky následované „h“ jsou dvojnakové hlásky a tak i když se píše „kh“, jde jen o jednu hlásku. Čtete je aspirovaně tj. s přídechem tj. „h“ by mělo být slyšet
- „m“ a „n“ jsou nosovky
- souhlásky „tečkované“ „ṭ“ a „ḍ“ a jejich aspirované varianty „ṭh“ a „ḍh“ jsou palatální hlásky (špička jazyka na patře), na rozdíl od jejich „netečkovaných“ a v páli mnohem běžnějších obdob, které jsou dentální (špička jazyka opřená o vnitřní stranu zubů). Tedy „ḍ“ vyslovujeme jako v angličtině určitý člen „the“
- pozor tedy na výslovnost např. „Buddha“ či „Dhamma“ nezapomeňte na dentální „ḍ“ „Buddha“, „Dhamma“, zdvojení „Budḍ-dha“, „Dham-ma“ a přídechy „Buddha“, „Dhamma“

Úprava a překlad
bhikkhunī Visuddhi a bhikkhu Vinīta

*Kniha je neprodejná,
pouze k volné distribuci.*

*“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,
either in cities or countrysides,
people would gain inconceivable benefits.
The land and people would be enveloped in peace.
The sun and moon will shine clear and bright.
Wind and rain would appear accordingly,
and there will be no disasters.
Nations would be prosperous
and there would be no use for soldiers or weapons.
People would abide by morality and accord with laws.
They would be courteous and humble,
and everyone would be content without injustices.
There would be no thefts or violence.
The strong would not dominate the weak
and everyone would get their fair share.”*

*** THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL ***

With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.

The supreme and endless blessings
of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of Limitless Light!

*** The Vows of Samantabhadra ***

I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.

When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.

*** The Vows of Samantabhadra Avatamsaka Sutra ***